



O Apellido da Gaita

*Live
&
Arte*

Gaita única de madeira de granadillo de Mozambique, con 1.174 incrustaciones de marfil, expuesta no Museo Seivane.

Gaita única de madera de granadillo de Mozambique, con 1.174 incrustaciones de marfil, expuesta en el Museo Seivane.

Unique African blackwood gaita, with 1,174 ivory incrustations, exhibited at the Seivane Museum.

Gaita unique de bois de grenadille du Mozambique, avec 1174 incrustations d'ivoire, exposée au Musée Seivane.





s gaiteiros crean arte co aire.
*E no **Obradoiro de Gaitas** da familia **Seivane**, saben facer excelentes gaitas para poder crear con ese elemento. O seu amor pola música –ó longo de máis de 70 anos– e o mimo e esmero co que constrúen os seus instrumentos, converteunos na primeira empresa elaboradora, comercializadora e exportadora de gaitas de Galicia. Por eso, o seu apelido de familia xa forma parte da gaita galega.*

AIRE Y ARTE

*Los gaiteiros crean arte con el aire. Y en el **Obradoiro de Gaitas** de la familia **Seivane**, saben hacer excelentes gaitas para poder crear con ese elemento. Su amor por la música –a lo largo de más de 70 años– y el mimo y esmero con el que construyen sus instrumentos, los convirtió en la primera empresa elaboradora, comercializadora y exportadora de gaitas de Galicia. Por eso, su apellido de familia ya forma parte de la gaita gallega.*

AIR AND ART

*Bagpipers create art with air. At the **Obradoiro de Gaitas** run by the **Seivane** family, they know how to make excellent gaitas to be creative with that element. Their love of music, over the course of more than 70 years, as well as the care and attention with which they make their instruments, turned them into the first firm to develop, market and export gaitas from Galicia. It is because of this, that the family name forms part of the Galician gaita.*

AIR ET ART

*Les cornemuseurs créent de l'art avec l'air. A l'**Obradoiro de Gaitas** de la famille **Seivane**, ils savent fabriquer des gaitas exceptionnelles pour pouvoir composer avec cet élément. Son amour pour la musique –depuis plus de 70 ans–, la passion et le soin avec lequel ils construisent leurs instruments, les a transformés en première entreprise de la Galice pour l'élaboration, la commercialisation et l'exportation de gaitas. C'est pourquoi, son nom de famille fait déjà partie de la gaita galicienne.*



Desde 1939





A Gaita



..... COPA
COPA
CUP
POIRE

..... RONCO
RONCO
BASS DRONE
BOURDON BASSE

..... SOPRETE
SOPRETE
BLOWPIPE
SUTELL

..... FOL
FOL
BAG
POCHE

..... PUNTEIRO
PUNTEIRO
CHANTER
CHALUMEAU

..... FLEQUES
FLEQUES
CORDS
FRANGES

..... RONQUETA
RONQUETA
TENOR DRONE
BOURDON TËNOR

..... CHIÓN
CHIÓN
HIGH DRONE
PETIT BOURDON

A gaita é un antigo instrumento que mantivo, durante máis de mil anos, unha progresiva adaptación ós diferentes ámbitos culturais ós que pertence. A gaita galega –que se remonta, nas súas orixes, á Idade Media– posúe unha especial disposición dos seus elementos sonoros que consegue envolver literalmente ó gaiteiro coa súa harmonía, inspirándoo e motivándoo nas súas interpretacións. Os aspectos estéticos da nosa gaita, xunto ás diferenzas de timbre e das técnicas de execución, conseguen singularizala respecto ás doutras zonas xeográficas e culturais.

Para a súa construción utilizouse tradicionalmente madeira de árbores froiteiras (cerdeira, maceira, oliveira, pereira...) e do prezado buxo –árbore autóctono de Galicia–, aínda que agora tamén se usan outras madeiras nobres. As técnicas de construción e a maquinaria utilizada evolucionaron de tal xeito que, actualmente, se consegue unha precisión e un calibrado impensables no pasado.

*No terreo acústico e musical conseguíronse relevantes melloras, sendo o **Obradoiro de Gaitas Seivane** un importante referente na investigación e evolución do instrumento. As súas gaitas actuais ofrecen un rexistro dunha oitava e media, podéndose acadar –cunha técnica especial– case as dúas oitavas. Á vez, ofrecen un cromatismo dunha calidade extraordinaria, o que abriu novas posibilidades musicais que axudan a achegar este instrumento ó gran público de todo o mundo.*



O brigantino Manuel Rilo, gaiteiro solista do século XIX.

El brigantino Manuel Rilo, gaiteiro solista del siglo XIX.

Manuel Rilo from Betanzos (Corunna), 19th-century soloist gaiteiro

Manuel Rilo, originaire de Betanzos (La Corogne), gaiteiro soliste du XIXème siècle.

LA GAITA

La gaita es un antiguo instrumento que ha mantenido, durante más de mil años, una progresiva adaptación a los diferentes ámbitos culturales a los que pertenece. La gaita gallega, cuyos orígenes se remontan a la Edad Media, posee una especial disposición de sus elementos sonoros que consigue envolver literalmente al gaiteiro con su armonía, inspirándole y motivándolo en sus interpretaciones. Los aspectos estéticos de nuestra gaita, junto a las diferencias de timbre y de las técnicas de ejecución, consiguen singularizarla respecto a las de otras zonas geográficas y culturales.

Para su construcción se ha utilizado tradicionalmente madera de árboles frutales (cerezo, manzano, olivo, peral...) y del apreciado "buxo" –el boj autóctono de Galicia–, aunque ahora también se usan otras maderas nobles. Las técnicas de construcción y la maquinaria utilizada han evolucionado de tal modo que, actualmente, se consigue una precisión y un calibrado impensables en el pasado.

En el terreno acústico y musical también se han conseguido relevantes mejoras, siendo el **Obradoiro de Gaitas Seivane** un importante referente en la investigación y evolución del instrumento. Sus gaitas actuales ofrecen un registro de una octava y media, pudiéndose alcanzar –con una técnica especial– casi las dos octavas. A la vez, ofrecen un cromatismo de una calidad extraordinaria, lo que ha abierto nuevas posibilidades musicales que ayudan a acercar este instrumento al gran público de todo el mundo.



Perfecto Feijóo, famoso gaiteiro e boticario pontevedrés.

Perfecto Feijóo, famoso gaiteiro y boticario pontevedrés.

Perfecto Feijóo, famous gaiteiro and apothecary from Pontevedra.

Perfecto Feijóo, célèbre gaiteiro et pharmacien de Pontevedra.



THE GAITA

The gaita (Galician bagpipe) is an old instrument which has progressively adapted over the last thousand years to the different cultural contexts to which it belongs. The unique combination of the sound elements of Galician gaitas, whose origins go back to the Middle Ages, literally envelops the gaiteiro (bagpiper) with its harmony, inspiring and motivating his renditions. The aesthetic aspects of our gaita, together with its different timbres and the various factors affecting performance technique, single it out from those of other geographical and cultural regions.

Traditionally they have been made from wood from fruit trees (cherry, apple, olive, pear trees...) and from the much esteemed "boxtree" –the boxwood native to Galicia–, although now other fine woods are also used. The techniques and machinery used for making them have evolved to such a degree that nowadays a precision and calibre unthinkable in the past can be achieved.

Significant improvements have been made in acoustics and musical aspects, the **Obradoiro de Gaitas Seivane** serving as an important reference standard for the instrument's research and evolution. Its gaitas now offer a register of an octave and a half and –using a special technique– can reach nearly two octaves. At the same time they offer a chromatic range of extraordinary quality, which has opened new musical possibilities that have helped to familiarize the general public with the instrument the world over.

LA GAITA

La gaita (cornemuse galicienne) est un ancien instrument qui a vécu, pendant plus de mille ans, une adaptation progressive aux différents domaines culturels auxquels elle appartient. La gaita dont les origines remontent au Moyen-Âge, présente une disposition particulière des éléments sonores et de par son harmonie, devient une source d'inspiration et de motivation enveloppant, littéralement, le gaiteiro (cornemuseur) lors de ses interprétations. Les aspects esthétiques de notre gaita, outre ses différences au niveau de la sonorité et de la technique d'exécution, lui donne une singularité parmi les cornemuses d'autres zones géographiques et culturelles.

Pour sa confection, on a traditionnellement utilisé le bois d'arbres fruitiers (cerisier, pommier, olivier, poirier...) et en particulier, le "buxo" –le buis autochtone de la Galice–, bien qu'actuellement d'autres arbres nobles sont également employés. Les techniques de fabrication et la machinerie utilisée ont évolué de sorte qu'aujourd'hui on atteint une précision et un calibrage inimaginables auparavant.

Sur le terrain acoustique et musical, on a obtenu d'excellentes améliorations, grâce notamment à la contribution de l'**Obradoiro de Gaitas Seivane**, qui demeure un fervent acteur dans la recherche et l'évolution de l'instrument. Ses gaitas actuelles offrent un registre d'une octave et demie, pouvant atteindre –par l'utilisation d'une technique spéciale– pratiquement les deux octaves. Elles offrent aussi un chromatisme d'une qualité extraordinaire, donnant lieu à de nouvelles possibilités musicales qui facilitent ainsi la familiarisation du grand public du monde entier avec cet instrument.



Trío compostelán de comezos do século XX.

Trío compostelano de principios del siglo XX.

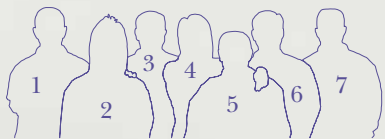
Early 20th-century trio from Santiago de Compostela.

Trío de Saint-Jacques-de-Compostelle du début du XXème siècle.



A Familia Seivane

1. Moisés Facal Rial
2. Saínza Seivane
3. Álvaro Seivane
4. Susana Seivane
5. Xosé Manuel Seivane Rivas
6. Xosé Manuel Seivane
7. Roberto Portela Seivane



O apelido Seivane vertebrada unha saga profundamente vinculada á historia da gaita en Galicia. O seu patriarca, Xosé Manuel Seivane Rivas, crea o selo Seivane en 1939, cando constrúe a súa primeira gaita no obradoiro de Fonmiñá-Pastoriza (Lugo). A sensibilidade musical e a técnica herdadas dos seus proxenitores, xunto a súa dobre condición de construtor e intérprete, foi a base orixinal do Obradoiro. O seu coñecemento do oficio e a investigación impulsada polos seus descendentes, mantiveron as altas cotas de calidade polas que é recoñecida a marca Seivane.

Entre as novas incorporacións á saga familiar destaca a precoz Susana Seivane, neta de Xosé Manuel e filla de Álvaro. Coa súa creatividade e a frescura das súas interpretacións contribuíu a unha maior difusión do nome e dos instrumentos creados pola súa familia, influíndo nos máis novos e no seu interese crecente pola gaita.

LA FAMILIA SEIVANE

El apellido Seivane vertebrada una saga profundamente vinculada a la historia de la gaita en Galicia. Su patriarca, Xosé Manuel Seivane Rivas, crea el sello Seivane en 1939, cuando construye su primera gaita en el taller de Fonmiñá-Pastoriza (Lugo). La sensibilidad musical y la técnica heredadas de sus progenitores, junto a su doble condición de constructor e intérprete, fue la base original del Obradoiro. Su conocimiento del oficio y la investigación impulsada por sus descendentes, han mantenido las altas cotas de calidad por las que es reconocida la marca Seivane.

Entre las nuevas incorporaciones a la saga familiar destaca la precoz Susana Seivane, nieta de Xosé Manuel e hija de Álvaro. Con su creatividad y la frescura de sus interpretaciones ha contribuido a una mayor difusión del nombre y de los instrumentos creados por su familia, influyendo en los más jóvenes e en su interés creciente por la gaita.



THE SEIVANE FAMILY

The surname Seivane is the keynote to a saga with profound links to the history of gaitas in Galicia. Its patriarch, Xosé Manuel Seivane Rivas, created the Seivane brand name in 1939 when he made his first gaita in his workshop in Fonmiñá-Pastoriza in Lugo. Musical sensitivity and a technique inherited from his ancestors, combined with his talent for making and playing the instrument, laid the foundations for the Workshop. His knowledge of his craft and the impetus given to research by his descendants have ensured the high quality standards the Seivane brand is known for.

New protagonists of the family saga include Susana Seivane, granddaughter of Xosé Manuel and daughter of Álvaro, who has shown talent from an early age. Her creativity and the freshness of her performances have contributed to making the family name and the instruments they make better known, influencing younger people and their growing interest in gaitas.



LA FAMILLE SEIVANE

Le nom Seivane évoque une saga profondément liée à l'histoire de la gaita en Galice. Le patriarche, Xosé Manuel Seivane Rivas, créa le sceau Seivane en 1939, lorsqu'il construisit sa première gaita dans l'atelier de Fonmiñá-Pastoriza (Lugo). La sensibilité musicale et la technique héritées de ses parents, en plus de sa double condition de fabricant et d'interprète, représentèrent la base originale de l'atelier. Le savoir-faire et les recherches impulsées par ses descendants, ont donné lieu à des standards de qualité extrême pour lesquels se distingue la marque Seivane.

Parmi les nouvelles incorporations à la saga familiale, on trouve la toute jeune Susana Seivane, petite-fille de Xosé Manuel et fille de Álvaro. De par sa créativité et la douceur de ses interprétations, elle a contribué à une très ample diffusion du nom et des instruments créés par sa famille, réveillant ainsi l'intérêt des jeunes pour la gaita.



O Obradoiro

O Obradoiro de Gaitas Seivane está situado en Cambre (A Coruña), comarca de gran tradición gaiteira, moi preto da célebre Fraga de Cecebre que foi inspiración da novela O Bosque Animado. Conta coa maquinaria máis completa e as instalacións máis modernas: salas aclimatadas para o secado natural das madeiras, almacéns de repouso para as pezas en proceso de fabricación, oficina técnica de deseño, fresado, gravado numérico e láser; sala de afinación, etc.

No andar superior, pódese visitar unha exposición permanente da colección de gaitas construídas no Obradoiro desde 1939 ata a actualidade. Tamén dalgúns dos premios e distincións que foron outorgados ó Obradoiro, ou á familia Seivane, ó longo da súa dilatada historia.



EL TALLER

El Obradoiro de Gaitas Seivane está situado en Cambre (A Coruña), comarca de gran tradición gaiteira, muy cerca de la célebre Fraga de Cecebre que fue inspiración de la novela El Bosque Animado. Cuenta con la maquinaria más completa e instalaciones más modernas: salas aclimatadas para el secado natural de las maderas, almacenes de reposo para las piezas en proceso de fabricación, oficina técnica de diseño, fresado, grabado numérico y láser; sala de afinación, etc.

En el piso superior, se puede visitar una exposición permanente de la colección de gaitas construídas en el Obradoiro desde 1939 hasta la actualidad. También de algunos de los premios y distinciones que han sido otorgados al Obradoiro, o a la familia Seivane, a lo largo de su dilatada historia.



Diversas fases do proceso de elaboración das gaitas no Obradoiro Seivane.

Diversas fases del proceso de elaboración de las gaitas en el Obradoiro Seivane.

Various phases of the gaita manufacturing process at the Seivane workshop

Différentes phases du processus d'élaboration des gaitas au sein de l'atelier Seivane.



THE WORKSHOP

The Obradoiro de Gaitas Seivane is located in Cambre (Corunna), a region with a great gaita tradition, very close to the celebrated forest of Cecebre, which inspired the novel El Bosque Animado (The Living Forest). It has all the most modern equipment and installations: acclimatized areas where the wood is dried naturally, storehouses where instrument components are allowed to rest during the manufacturing process, a technical office responsible for design, milling, numerical and laser engraving, tuning room, etc.

On the second floor you can visit the permanente exhibition of the collection of gaitas made in the Workshops from 1939 onwards and also see some of the prizes and distinctions awarded to the workshop or the Seivane family throughout its long history.

L'ATELIER

L'Obradoiro de Gaitas Seivane se situe à Cambre (La Corogne), ville d'une grande tradition de la gaita, très proche de la fameuse forêt de Cecebre, qui a inspiré le roman El Bosque Animado (La forêt animée). L'atelier compte avec la machinerie la plus complète et les installations des plus modernes: des salles climatisées pour le séchage naturel du bois, des dépôts de repos pour les pièces en état de fabrication, bureau technique de design, de fraisure et de gravure numérique et laser, salle d'accordement, etc.

À l'étage supérieur, une exposition permanente non seulement sur la collection des gaitas fabriquées dans l'atelier depuis 1939 à nos jours, mais aussi les prix et distinctions reçus par l'atelier, ou par la famille Seivane, au fil de sa grande histoire reste ouverte au public.



*Gama de tonalidades de Re₄ a Fa₅.
Gama de tonalidades de Re₄ a Fa₅.
Range of tonalities from D₄ to F₅.
Gamme des tons allant de Ré₄ jusqu'à Fa₅.*



1. **Madeira** *Granadillo de Mozambique*
Aneis *Dobre anelado en prata gravada*
Espigos *Prata*
Funda *Dobre, de brocado granate e veludo negro*
Fleques *Algodón negro*
Fol *Gore-Tex®*
- Madera** *Granadillo de Mozambique*
Anillas *Doble anillado en plata grabada*
Espigos *Plata*
Funda *Doble, de brocado granate y terciopelo negro*
Fleques *Algodón negro*
Fol *Gore-Tex®*
- Wood** *Granadillo from Mozambique*
Rings *Double ringed in engraved silver*
Tuning slides *Silver*
Cover *Double, embroidered maroon and black velvet*
Cords *Black cotton*
Bag *Gore-Tex®*
- Bois** *Grenadille du Mozambique*
Anneaux *Annelé double en argent gravé*
Tejons *Argent*
Housse *Doble, en brocart grenat et velours noir*
Franges *Coton noir*
Poche *Gore-Tex®*

2. **Madeira** *Granadillo de Mozambique, torneado clásico*
Aneis *Prata decorada con gravados*
Funda *Dobre, de brocado verde e veludo negro*
Fleques *Algodón negro*
Fol *Gore-Tex®*
- Madera** *Granadillo de Mozambique, torneado clásico*
Anillas *Plata decorada con grabados*
Funda *Doble, de brocado verde y terciopelo negro*
Fleques *Algodón negro*
Fol *Gore-Tex®*
- Wood** *Classical turned granadillo from Mozambique*
Rings *Silver decorated with engravings*
Cover *Double, embroidered green and black velvet*
Cords *Black cotton*
Bag *Gore-Tex®*
- Bois** *Grenadille du Mozambique, galbé classique*
Anneaux *Argent décoré avec des gravures*
Housse *Doble, en brocart vert et velours noir*
Franges *Coton noir*
Poche *Gore-Tex®*

3.

Madeira Buxo de Galicia
Aneis Metacrilato negro
Funda Estándar, de veludo negro
Fleques Algodón negro e vermello
Fol Gore-Tex®

Madera Buxo de Galicia
Anillas Metacrilato negro
Funda Estándar, de terciopelo negro
Fleques Algodón negro y rojo
Fol Gore-Tex®

Wood Galician boxwood
Rings Black methacrylate
Cover Standard, black velvet
Cords Black and red cotton
Bag Gore-Tex®

Bois Buis de la Galice
Anneaux Méthacrylate noir
Housse Standard, en velours noir
Franges Coton noir et rouge
Poche Gore-Tex®



4.

Madeira Granadillo de Mozambique
Aneis Metacrilato imitación marfil
Funda Estándar, de brocado negro e cru
Fleques Algodón negro e cru
Fol Gore-Tex®

Madera Granadillo de Mozambique
Anillas Metacrilato imitación marfil
Funda Estándar, de brocado negro y crudo
Fleques Algodón negro y crudo
Fol Gore-Tex®

Wood Granadillo from Mozambique
Rings Ivory imitation methacrylate
Cover Standard, embroidered black and cream
Cords Black and cream cotton
Bag Gore-Tex®

Bois Grenadille du Mozambique
Anneaux Méthacrylate imitation ivoire
Housse Standard, en brocart noir et écru
Franges Coton noir et écru
Poche Gore-Tex®



5.

Madeira Pao Santo de Brasil
Aneis Metacrilato negro
Funda Coiro cosido
Fleques Algodón negro
Fol Gore-Tex®

Madera Palo Santo de Brasil
Anillas Metacrilato negro
Funda Cuero cosido
Fleques Algodón negro
Fol Gore-Tex®

Wood Lignum Vitae from Brazil
Rings Black methacrylate
Cover Sewn leather
Cords Black cotton
Bag Gore-Tex®

Bois Palissandre du Brésil
Anneaux Noir méthacrylate
Housse Cuir cousu
Franges Coton noir
Poche Gore-Tex®

6. **Madeira** Granadillo de Mozambique
Aneis Dobre anelado en prata gravada
Espigos Prata gravada
Funda Dobre de veludo negro e verde
Fleques Algodón negro
Fol Gore-Tex®
- Madera** Granadillo de Mozambique
Anillas Doble anillado en plata grabada
Espigos Plata grabada
Funda Doble de terciopelo negro y verde
Fleques Algodón negro
Fol Gore-Tex®
- Wood** Granadillo from Mozambique
Rings Double ringed in engraved silver
Tuning slides Engraved silver
Cover Double, black and green velvet
Cords Black cotton
Bag Gore-Tex®
- Bois** Grenadille du Mozambique
Anneaux Annelé double en argent gravé
Tenons Argent gravé
Housse Double, en velours noir et vert
Franges Coton noir
Poche Gore-Tex®



7. **Madeira** Granadillo de Mozambique
Aneis Mixtos, en prata e metacrilato marfil
Funda Dobre, de liño e veludo negro
Fleques Algodón negro
Fol Gore-Tex®
- Madera** Granadillo de Mozambique
Anillas Mixtas, en plata y metacrilato marfil
Funda Doble, de lino y terciopelo negro
Fleques Algodón negro
Fol Gore-Tex®
- Wood** Granadillo from Mozambique
Rings Mixed silver and ivory methacrylate
Cover Double, linen and black velvet
Cords Black cotton
Bag Gore-Tex®
- Bois** Grenadille du Mozambique
Anneaux Mixtes, en argent et méthacrylate ivoire
Housse Double, en lin et velours noir
Franges Coton noir
Poche Gore-Tex®

8. **Madeira** Buxo de Galicia
Aneis Alpaca
Funda Estándar, brocado negro "a xeito tradicional"
Fleques Algodón negro e dourado
Fol Gore-Tex®
- Madera** Buxo de Galicia
Anillas Alpaca
Funda Estándar, brocado negro "a xeito tradicional"
Fleques Algodón negro y dorado
Fol Gore-Tex®
- Wood** Galician Boxwood
Rings Alpaca
Cover Standard, embroidered black with high drone "in the traditional way"
Cords Black and gold cotton
Bag Gore-Tex®
- Bois** Buis de la Galice
Anneaux Maillechort
Housse Standard, en brocart noir avec petit bourdon de la "façon traditionnelle"
Franges Coton noir et doré
Poche Gore-Tex®



9. *Madeira* Granadillo de Mozambique
Modelo Lira
Aneis Seinox
Funda Estándar, brocado negro
Fleques Algodón negro
Fol Gore-Tex®
- Madera* Granadillo de Mozambique
Modelo Lira
Anillas Seinox
Funda Estándar, brocado negro
Fleques Algodón negro
Fol Gore-Tex®
- Wood* Granadillo from Mozambique
Model Lira
Rings Seinox
Cover Standard, embroidered black
Cords Black cotton
Bag Gore-Tex®
- Bois* Grenadille du Mozambique
Modèle Lira
Anneaux Seinox
Housse Standard, en brocart noir
Franges Coton noir
Poche Gore-Tex®



10. *Madeira* Granadillo de Mozambique
Aneis Seinox
Funda Estándar, brocado negro e vermello
Fleques Algodón negro e vermello
Fol Gore-Tex®
- Madera* Granadillo de Mozambique
Anillas Seinox
Funda Estándar, brocado negro y rojo
Fleques Algodón negro y rojo
Fol Gore-Tex®
- Wood* Granadillo from Mozambique
Rings Seinox
Cover Standard, embroidered black and red
Cords Black and red cotton
Bag Gore-Tex®
- Bois* Grenadille du Mozambique
Anneaux Seinox
Housse Standard, en brocart noir et rouge
Franges Coton noir et rouge
Poche Gore-Tex®



11. *Madeira* Granadillo de Mozambique
Aneis Seinox
Funda Estándar, brocado negro e lila
Fleques Algodón negro e lila
Fol Gore-Tex®
- Madera* Granadillo de Mozambique
Anillas Seinox
Funda Estándar, brocado negro y lila
Fleques Algodón negro y lila
Fol Gore-Tex®
- Wood* Granadillo from Mozambique
Rings Seinox
Cover Standard, embroidered black and lilac
Cords Black and lilac cotton
Bag Gore-Tex®
- Bois* Grenadille du Mozambique
Anneaux Seinox
Housse Standard, en brocart noir et lilas
Franges Coton noir et lilas
Poche Gore-Tex®

12.

- Madeira** Granadillo de Mozambique
Aneis Buxo de Galicia
Funda Dobre, de veludo negro e dourado
Fleques Algodón negro e dourado
Fol Gore-Tex®
- Madera** Granadillo de Mozambique
Anillas Buxo de Galicia
Funda Doble, de terciopelo negro y dorado
Fleques Algodón negro y dorado
Fol Gore-Tex®
- Wood** Granadillo from Mozambique
Rings Galician Boxwood
Cover Double, black and gold velvet
Cords Black and gold cotton
Bag Gore-Tex®
- Bois** Grenadille du Mozambique
Anneaux Buis de la Galice
Housse Double, en velours noir et doré
Franges Coton noir et doré
Poche Gore-Tex®



13.

- Madeira** Cocobolo de México
Aneis Prata
Funda Estándar, brocado marrón e cru
Fleques Algodón marrón
Fol Gore-Tex®
- Madera** Cocobolo de México
Anillas Plata
Funda Estándar, brocado marrón y crudo
Fleques Algodón marrón
Fol Gore-Tex®
- Wood** Cocobolo from Mexico
Rings Silver
Cover Standard, embroidered brown and cream
Cords Brown cotton
Bag Gore-Tex®
- Bois** Cocobolo du Mexique
Anneaux Argent
Housse Standard, en brocart marron et é cru
Franges Coton Marron
Poche Gore-Tex®



O Obradoiro de Gaitas Seivane **garante**, por un período de dous anos, tódolos seus instrumentos contra calquera defecto de fabricación ou vicio oculto nos seus compoñentes.

El Obradoiro de Gaitas Seivane **garantiza**, por un período de dos años, todos sus instrumentos contra cualquier defecto de fabricación o vicio oculto en sus componentes.

Obradoiro de Gaitas Seivane guarantees all its instruments against any manufacturing defect or hidden imperfection in any of its components for a two-year period.

L'atelier Gaitas Seivane garantit, tous ses instruments contre toutes déficiences ou vices de fabrication dans les composants, pour une période de deux ans.

Avances Técnicos

*Dende o respecto á tradición e no seu desexo de mellora constante e gracias a súa experiencia e estudos, o **Obradoiro** aposta pola axuda da tecnoloxía actual, que proporciona un alto grao de fiabilidade e precisión ás gaitas **Seivane**.*

SEITOR
PUNTEIRO DE
TON REGULABLE

PUNTEIRO DE
TONO REGULABLE
CHANTER OF
TONAL REGULATION
CHALUMEAU DE
TON REGLABLE

AVANCES TÉCNICOS

*Desde el respeto a la tradición y en su deseo de mejora constante y gracias a su experiencia y estudios, el **Obradoiro** apuesta por la ayuda de la tecnología actual, que proporciona un alto grado de fiabilidad y precisión a las gaitas **Seivane**.*

TECHNICAL ADVANCES

*From the respect shown to tradition, in its desire to continuously improve and thanks to its experience and researches, the **Obradoiro** is committed to modern technology, which provides a high degree of reliability and precision to **Seivane** gaitas.*

PROGRES TECHNIQUES

*Tout en respectant la tradition, dans son désir d'amélioration constante et grâce à son expérience et études, l'**Obradoiro** mise sur l'aide de la technologie actuelle qui procure un haut degré de fiabilité et précision aux gaitas **Seivane**.*

SEIPÓN

SEIPAL
PALLÓN SINTÉTICO
PALLÓN SINTÉTICO
SYNTHETIC DRONE REED
ANCHE DE BOURDON
SINTHÉTIQUE

SEINOX
ANEL CON PROPIEDADES
INOXIDABLES

ANILLA CON PROPIEDADES
INOXIDABLES
STAINLESS RING
ANNEAU AVEC DES
PROPRIÉTÉS INOXYDABLES

BOQUILLA
DESMONTABLE

BOQUILLA
DESMONTABLE
DETACHABLE
MOUTHPIECE
EMBOUCHOIR
DÉMONTABLE



ANEL GRAVADO
CUN NOME PROPIO

ANILLA GRABADA
CON UN NOMBRE PROPIO

ENGRAVED RING
WITH AN OWN NAME

ANNEAU GRAVÉ AVEC
UN NOM PROPRE



ANELAS E ESPIGOS
PERSONALIZADOS

ANILLAS Y ESPIGOS
PERSONALIZADOS

PERSONALIZED RINGS
AND TUNING SLIDES

ANNEAUX ET TENONS
PERSONNALISÉS

Personalización

Cada gaiteiro pode personalizar a súa gaita Seivane, elixindo a tonalidade, a madeira, os aneis, a funda, fleques, gravados... Nos aneis e espigos, así como nas partes de madeira da gaita, pódense facer gravados decorativos, conmemorativos ou cun nome propio.

PERSONALIZACIÓN

Cada gaiteiro puede personalizar su gaita Seivane, eligiendo la tonalidad, la madera, las anillas, la funda, fleques, grabados... En las anillas y espigos, así como en las partes de madera de la gaita, se pueden hacer grabados decorativos, conmemorativos o con un nombre propio.

CUSTOMISATION

Each bagpiper can customise their Seivane gaita, choosing its key, the wood, the cover, cords, engravings... On the rings and tuning slides, as well as on the wooden parts of the gaita, decorative engravings can be added, either commemorative or with an individual's name.

PERSONNALISATION

Chaque cornemuseur peut personnaliser sa gaita Seivane, en choisissant la tonalité, le bois, l'annelé, la housse, les franges, les gravures... Dans les anneaux et tenons, ainsi que sur les parties en bois de la gaita, on peut réaliser des gravures décoratives, commémoratives ou avec un nom propre.

EXEMPLOS DE
PERSONALIZACIÓN

EJEMPLOS DE
PERSONALIZACIÓN
CUSTOMISATION
EXAMPLES

EXEMPLES DE
PERSONNALISATION





PROXECTO IDIGAITA

PROYECTO I+D+I

*El Obradoiro de Gaitas Seivane participa en el proyecto de investigación **IDIGAITA**, en colaboración con el **CTAG** y la **Universidad de Vigo (Grupo Sonitum)**. Se trata de aunar esfuerzos para combinar el Patrimonio Cultural Musical Gallego y las nuevas tecnologías en materiales. La investigación pretende solventar muchos de los problemas actuales que afectan a la gaita y enriquecer al máximo las posibilidades sonoras de la misma. El objetivo del proyecto es investigar nuevos materiales con punto verde alternativos a la madera, o incluso de reciclar los residuos de la propia madera, para intentar minimizar al máximo los problemas de mantenimiento del instrumento y conseguir la estabilidad física, térmica y sonora de la gaita.*

R+D PROJECT

*The **Obradoiro de Gaitas Seivane** is taking part in the **IDIGAITA** investigative project, in collaboration with **CTAG** and the **University of Vigo (Sonitum Group)**. This project unites efforts to combine Galician Cultural Heritage with emerging materials technologies. The investigation aims to resolve many of current problems that affect the gaita and maximise the enrichment of its sonar possibilities. Its aim is to find evolving materials, alternatives to wood, or to recycle the off cuts from wood itself, to reduce problems with instrument maintenance as much as possible and to attain physical, thermal and sound stability in the gaita.*

PROJET I+D+I

*L'Obradoiro de Gaitas Seivane participe au projet d'investigation **IDIGAITA**, en collaboration avec le **CTAG** et l'**Université de Vigo (Groupe Sonitum)**. Ce projet unit des efforts pour combiner le Galicien Patrimoine Culturel Musical et les nouvelles technologies des matériels. L'investigation cherche à résoudre plusieurs problèmes qui touchent la gaita actuellement et à enrichir au maximum ses possibilités sonores. Il s'agit de la recherche de matériels écologiques, alternatifs au bois, ou de recycler les résidus du bois, pour minimiser au maximum les problèmes de maintenance de l'instrument et obtenir la stabilité physique, thermique et, par conséquent, sonore de la gaita.*

*O **Obradoiro de Gaitas Seivane** participa no proxecto de investigación **IDIGAITA**, en colaboración co **CTAG** e a **Universidade de Vigo (Grupo Sonitum)**. Trátase de aunar esforzos para combinar o Patrimonio Cultural Musical Galego e as novas tecnoloxías en materiais. A investigación pretende solventar moitos dos problemas actuais que afectan á gaita e enriquecer ó máximo as posibilidades sonoras da mesma. O obxectivo do proxecto é investigar novos materiais con punto verde alternativos á madeira, ou mesmo de reciclar os residuos da propia madeira, para intentar minimizar ó máximo os problemas de mantemento do instrumento, co obxectivo de acadar a estabilidade física, térmica e sonora da gaita.*

O Obradoiro en Internet

www.seivane.es

*O Obradoiro de Gaitas Seivane creou unha pioneira páxina en Internet en varios idiomas, galardoada co Premio Innova, no ano 2006, que facilita o acercamento entre culturas afíns ó mundo da gaita e inclúe unha **tenda virtual**. Nela amósanse exemplos do bo facer da familia, a súa historia, os seus coñecementos e innumerables trucos, consellos e outra información moi útil para os amantes da música tradicional.*



EL OBRADOIRO EN INTERNET

*El Obradoiro de Gaitas Seivane creó una pionera página en Internet en varios idiomas, galardonada con el Premio Innova, en el año 2006, que facilita el acercamiento entre culturas afines al mundo de la gaita e incluye una **tienda virtual**. En ella se muestran ejemplos del buen hacer de la familia, su historia, sus conocimientos e innumerables trucos, consejos y otra información muy útil para los amantes de la música tradicional.*

THE WORKSHOP ON THE INTERNET

*The Obradoiro de Gaitas Seivane has created a pioneering internet website available in various languages, awarded with the 2006 Innova Prize, that helps to bringing communities who have a lot in common with the world of the gaita and includes an **online store**. On it, there are several examples of the good work done by the family, their history, their knowledge and a huge of tricks and tips and other useful information for traditional music lovers.*

L'OBRADOIRO SUR INTERNET

*L'Obradoiro de Gaitas Seivane a créé un site Internet pionnier en plusieurs langues, qui a été récompensé par le Prix Innova, attribué en 2006, et facilite le rapprochement entre cultures associées au monde de la gaita, et inclut une **boutique virtuelle**. Sur le site web on donne des exemples du savoir faire de la famille, son histoire, ses connaissances et d'innombrables trucs et astuces, conseils, et beaucoup d'informations très intéressantes pour les amateurs de musique traditionnelle.*



CONFIGURADOR DE GAITAS
Seguindo un sinxelo proceso, poderá crear a súa propia gaita e obter o seu prezo final seleccionando tonalidades, madeiras, anelados, gravados, fundas, etc.

GAITA CONFIGURATOR
Following a simple procedure you can create your own gaita and calculate the final price, selecting the tonalities, wood, rings, engraving, covers, etc.

CONFIGURADOR DE GAITAS
Seguindo un sencillo proceso, podrá crear su propia gaita y obtener su precio final seleccionando tonalidades, maderas, anillados, grabados, fundas, etc.

CONFIGURATEUR DE GAITAS
En suivant un processus simple, vous pourrez créer votre propre gaita et connaître son prix final en sélectionnant les tons, types de bois, anneaux, gravures, housses, etc.





Obradoiro de Gaitas
TALLER DE GAITAS · GAITA WORKSHOP
ATELIER DE GAITAS

*Volteiro 1B · Cecebre · 15650 Cambre (A Coruña) · España
Tel/Fax +34 981 676 656 · obradoiro@seivane.es
www.seivane.es*